

CUMLINGUA ALGEMENE VOORWAARDEN VERTAAL-, SCHRIJF en CORRECTIEDIENSTEN

Artikel 1 - Toepasselijkheid van de voorwaarden

- 1.1 Deze voorwaarden gelden voor iedere aanbieding en iedere overeenkomst tussen Cumlingua en een opdrachtgever waarop deze voorwaarden van toepassing zijn verklaard, met uitsluiting van de algemene voorwaarden van de opdrachtgever, voor zover van deze voorwaarden niet door Cumlingua uitdrukkelijk schriftelijk is afgeweken.
- 1.2 De onderhavige voorwaarden zijn eveneens van toepassing op alle overeenkomsten met Cumlingua, voor de uitvoering waarvan derden dienen te worden betrokken.

Artikel 2 - Offertes, totstandkoming van de overeenkomst

- 2.1 Alle aanbiedingen en prijsopgaven van Cumlingua zijn vrijblijvend.
- 2.2 De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke (per brief, fax of email) aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van Cumlingua of –indien geen offerte is uitgebracht –door schriftelijke bevestiging van Cumlingua van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht. Indien Cumlingua voor de offerte de volledige tekst binnen vijf werkdagen niet heeft kunnen inzien kan Cumlingua echter na de aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte de gedane prijsopgave en opgegeven termijnen nog herroepen. Alle prijsopgaven en offertes worden gedaan exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is aangegeven.
- 2.3 Cumlingua mag als zijn opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan Cumlingua heeft gegeven en de opdracht heeft ondertekend c.q. per email verstuurd.

Artikel 3 - Wijziging, intrekking van opdrachten

- 3.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard, ter beoordeling aan Cumlingua, wenst aan te brengen in de opdracht, is Cumlingua gerechtigd de termijn en/ of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren.
- 3.2 Wijzigingen in de opdracht na totstandkoming van de overeenkomst worden na acceptatie door Cumlingua schriftelijk of per e-mail bevestigd aan opdrachtgever.
- 3.3 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt ingetrokken, is deze betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht verschuldigd, alsmede een vergoeding op basis van een uurtarief voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte.
- 3.4 Indien Cumlingua voor de uitvoering van de opdracht tijd heeft gereserveerd en deze niet meer elders kan worden benut, is de opdrachtgever gehouden tot vergoeding van 50 % van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht.

Artikel 4 - Uitvoering van opdrachten, geheimhouding

- 4.1 Cumlingua is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen uit te voeren.
- 4.2 Cumlingua zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen. Cumlingua zal zijn medewerkers tot geheimhouding verplichten. In géén geval is Cumlingua aansprakelijk voor schending van de geheimhouding door zijn medewerkers indien Cumlingua aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen voorkomen.
- 4.3 Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen heeft Cumlingua het recht een opdracht (mede) door een derde te laten uitvoeren, onverminderd zijn verantwoordelijkheid voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. Cumlingua zal bedoelde derde tot geheimhouding verplichten.
- 4.4 De opdrachtgever verstrekt op verzoek inhoudelijke inlichtingen over de te vertalen/schrijven/corrigeren tekst, alsmede documentatie en terminologie. Verzending van bedoelde stukken geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 4.5 Cumlingua staat niet in voor de juistheid van de door opdrachtgever aan Cumlingua verstrekte gegevens en aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard dan ook, indien Cumlingua is uitgegaan van de door de opdrachtgever verstrekte onjuiste of onvolledige gegevens, ook al zijn deze te goeder trouw verstrekt.

Artikel 5 - Intellectueel eigendom

- 5.1 Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt Cumlingua het auteursrecht op door Cumlingua vervaardigde vertalingen en andere teksten.
- 5.2 De opdrachtgever vrijwaart Cumlingua tegen aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

Artikel 6 – Ontbinding

- 6.1 Cumlingua is, indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede in geval van faillissement, surseance of liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, zonder enige verplichting tot schadevergoeding bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten en kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.
- 6.2 Indien Cumlingua door overmacht niet meer aan zijn verplichtingen kan voldoen, heeft Cumlingua zonder enige verplichting tot schadevergoeding het recht de overeenkomst te ontbinden. Als zodanige omstandigheden gelden in ieder geval doch niet uitsluitend brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, transportbelemmeringen, maatregelen van overheidswege, of andere omstandigheden waarop Cumlingua geen

invloed kan uitoefenen.

- 6.3 Indien de periode waarin door overmacht nakoming van de verplichtingen door Cumlingua niet mogelijk is, langer duurt dan twee maanden, is opdrachtgever bevoegd de overeenkomst te ontbinden zonder dat er in dat geval een verplichting tot schadevergoeding bestaat. Indien de opdrachtgever consument is, geldt de in dit lid bedoelde opschortingbevoegdheid slechts voor zover deze bevoegdheid hem/ haar op grond van de wet toekomt.

Artikel 7 - Reclames en geschillen

- 7.1 De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk kenbaar te maken en in ieder geval binnen tien werkdagen na levering schriftelijk aan Cumlingua te melden. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.
- 7.2 Indien de klacht gegrond is, zal Cumlingua het geleverde binnen redelijke tijd verbeteren of vervangen dan wel, indien Cumlingua redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering kan voldoen, een reductie op de prijs verlenen in de voor.
- 7.3 Indien de opdrachtgever en Cumlingua niet binnen een redelijke termijn tot een oplossing ten aanzien van de klacht komen, kan binnen twee maanden nadat zulks is komen vast te staan het geschil worden voorgelegd aan een onafhankelijke derde.
- 7.4 Het recht op reclame van de opdrachtgever vervalt indien de opdrachtgever het geleverde heeft bewerkt of doen bewerken, aan een derde heeft doorgeleverd c.q. in gebruik heeft genomen.

Artikel 8 - Termijn en tijdstip van levering

- 8.1 De (al dan niet éézijdig) overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Cumlingua is gehouden om, zodra hem duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, de opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen.
- 8.2 Bij toerekenbare overschrijding van de toegezegde termijn is de opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst. Cumlingua is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding.
- 8.3 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van persoonlijke aflevering of verzending per gewone post, telefax, koerier of email.
- 8.4 Leveringen via email wordt geacht te hebben plaatsgehad op het moment waarop het medium de verzending heeft bevestigd.

Artikel 9 - Honorarium en betaling

- 9.1 Het honorarium voor Cumlingua is in beginsel gebaseerd op het aantal woorden in de brontekst, tenzij door Cumlingua met opdrachtgever anders is overeengekomen. Voor andere werkzaamheden dan vertaalwerk wordt in beginsel een honorarium op basis van een uurtarief in rekening gebracht, tenzij anders schriftelijk overeengekomen. Cumlingua kan tevens naast zijn honorarium ook de verschotten verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de opdrachtgever in rekening brengen.
- 9.2 Alle bedragen worden vermeld exclusief BTW.
- 9.3 Tenzij anders overeengekomen facturen en declaraties dienen uiterlijk binnen 14 dagen na factuurdatum te worden voldaan in de valuta waarin de deze is gesteld. Na verstrijken van de termijn van 14 dagen is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder nadere ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.
- 9.4 Eventuele buitengerechtigde incassokosten in geval van niet tijdige betaling zijn geheel en alleen voor rekening van opdrachtgever.

Artikel 10 - Aansprakelijkheid: vrijwaring

- 10.1 Cumlingua is uitsluitend aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan Cumlingua toerekenbare tekortkoming. Cumlingua is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade zoals bedrijfsschade, vertragingsschade en gedeerde winst. De aansprakelijkheid is in ieder geval beperkt tot een bedrag gelijk aan de factuurwaarde excl. BTW van de desbetreffende opdracht.
- 10.2 Dubbelzinnigheid van de te vertalen tekst ontheft Cumlingua van iedere aansprakelijkheid.
- 10.3 De beoordeling van de vraag of een te vertalen tekst of de vertaling bepaalde risico's voor letselschade behelst blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 10.4 Cumlingua is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde middelen, documenten, informatie, of informatiedragers. Cumlingua is evenmin aansprakelijk voor schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en moderne telecommunicatiemiddelen. Hierbij dient opgemerkt te worden dat Cumlingua geen encryptiemogelijkheid aanbiedt via de website www.cumlingua.com.
- 10.6 De opdrachtgever is verplicht Cumlingua te vrijwaren voor alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde, behoudens voor zover op grond van dit artikel aansprakelijkheid van Cumlingua bestaat.

Artikel 11 – Overmacht

- 11.1 Onder overmacht wordt in deze algemene voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle van buiten komende oorzaken, voorzien of niet voorzien, waarop Cumlingua geen invloed kan uitoefenen, maar waardoor Cumlingua niet in staat is zijn verplichtingen na te komen. Daaronder worden in ieder geval, maar niet uitsluitend begrepen: brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, maatregelen van overheidswege en transportbelemmeringen.
- 11.3 Indien Cumlingua bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan zijn verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan zijn verplichtingen kan voldoen, is Cumlingua gerechtigd het reeds uitgevoerde afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen, als betref het een afzonderlijke overeenkomst.

Artikel 12 - Toepasselijk recht

- 12.1 Op de rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en Cumlingua is Nederlands recht van toepassing.
- 12.2 Alle geschillen over deze Algemene Voorwaarden en de uitvoering van werkzaamheden door CumLingua zullen bij uitsluiting worden voorgelegd aan de bevoegde rechter binnen het arrondissement Arnhem, waar mogelijk, Kantongerecht Nijmegen.

Artikel 13 – Wijziging algemene voorwaarden

- 13.1 Cumlingua is te allen tijden gerechtigd deze Algemene Voorwaarden zonder nadere aankondiging te wijzigen, doch zal altijd zorgdragen voor de juiste verstrekking van de algemene voorwaarden op verzoek, alsmede uiting geven aan de algemene voorwaarden via de internet site www.cumlingua.com.